

Прямухина Светлана Александровна

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ С ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТОМ НОВО- В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ XVIII ВЕКА

В статье рассматриваются лексические образования русского литературного языка XVIII века с первым компонентом "ново-": "новомодный", "новоиспеченный". В результате исследования выявляется, что композита "новомодный" не является результатом калькирования, а возникла путем слияния выражения "по новой моде", которое, в свою очередь, является переводом французского "de nouvelle mode". На основе анализа развития композиты "новоиспеченный" в русском языке делается вывод, что это - словообразовательная калька немецкого "neugebacken".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 146-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Лукина М. М. Технология интервью: учебное пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 2003. 191 с.
7. Синельникова Л. Н., Богданович Г. Ю. Введение в лингвистическую гендерологию: материалы к спецкурсу. Симферополь, 2001. 40 с.
8. Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив. М.: УРС, 2001. 270 с.
9. Чаплыгина И. Д. Ситуация адресатности и виды адресатов в тексте // Смысловое пространство текста: сб. ст. Петропавловск-Камчатский: КГПУ, 2003. С. 131-150.
10. 12 Katy Perry *Cosmo* Covers You've Never Seen Before [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cosmopolitan.com/entertainment/celebs/news/a25879/katy-perry-july-2014-cosmo-cover/> (дата обращения: 06.08.2015).
11. Laura Trott. *The Double Olympic Champion Talks Pool Holidays, Professional Bouncing and Her Secretly Talented Toes* [Электронный ресурс]. URL: <http://sport-magazine.co.uk/features/laura-trott> (дата обращения: 06.08.2015).

**FACTOR OF THE LISTENER AND ITS ROLE IN THE PROCESS OF INTERVIEWING
(BY THE EXAMPLE OF MAGAZINE INTERVIEW TEXTS)**

Pronyakina Margarita Vladimirovna

University for Humanities and Technologies in Orekhovo-Zuevo

pronyakina_margo@mail.ru

The article deals with the listener as a recipient of speech and its role in the process of verbal communication. Particular attention is drawn to the subordination of the speaker and the listener in the process of interviewing and to the approach to the study of the activity of the recipient during change in communicative roles. Taking into account all the characteristics reflected in the image of the listener the speaker will be able to carry out the process of language interaction efficiently and adequately and to reach the initial goals of communication successfully. The texts of magazine interviews published in editions for male and female audiences are used as practical material for the research.

Key words and phrases: discourse; dialogue; communicative role; magazine interview; participants of communication.

УДК 81'373.45

В статье рассматриваются лексические образования русского литературного языка XVIII века с первым компонентом «ново-»: «новомодный», «новоиспеченный». В результате исследования выявляется, что композита «новомодный» не является результатом калькирования, а возникла путем слияния выражения «по новой моде», которое, в свою очередь, является переводом французского «de nouvelle mode». На основе анализа развития композиты «новоиспеченный» в русском языке делается вывод, что это – словообразовательная калька немецкого «neugebacken».

Ключевые слова и фразы: калька; словообразовательное калькирование; семантическое калькирование; композиты; иноязычное влияние; русский язык; немецкий язык; французский язык.

Прямухина Светлана Александровна

Государственный гуманитарно-технологический университет

sveta-pr@bk.ru

**ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ С ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТОМ *НОВО-*
В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ XVIII ВЕКА**

На протяжении всей своей истории русский язык находится в постоянном контакте с иностранными языками и представляет собой яркий пример открытости влиянию со стороны других языков. Результатом языкового взаимодействия является обогащение лексической системы русского языка, одним из средств которого служит калькирование. Кальки трудно выявить, потому как недостаточно изучены критерии, по которым слово следует признать результатом иноязычного влияния, а не собственного образования в ходе процессов, происходящих в русском языке в соответствии с его собственными закономерностями развития. Это обстоятельство определяет актуальность представленной статьи.

Вследствие своей словообразовательной структуры кальки трудно отличить от собственно русских образований. Именно поэтому, употребляя то или иное слово сейчас, мы не догадываемся, что оно имеет иностранный прототип, образовано по иноязычному образцу несколько столетий назад. В данной статье принята попытка определить иноязычный образец и тип калькирования для русских лексических образований XVIII века. Объектом анализа являются сложные слова с первым компонентом *ново-*, воспринимающиеся сегодня как собственно русские: *новомодный, новоиспеченный*.

Образование *новомодный* возникло в русском языке во второй половине XVIII века. Его часто использует писатель-драматург Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794): «Они носят прелеватые суконные, а он бархатные *новомодные* кафтаны» [27, с. 59]; «...тридцать парь *новомодных* и дорогих одежд...» [Там же, с. 213]. Автор известен своими переводами французских комедий, например, пьеса «Ревнивой, из заблуждения выведенной» (1764) является вольным переводом комедии Жана-Гальбера Кампистрона «Le jaloux désabusé» (1709): «...а сарай загромождены *новомодными* каретами...» [Там же, с. 226]. Образцом для композиты *новомодный*

могло служить французское выражение *de nouvelle mode*. Однако в данном случае нам не удалось найти во французском оригинале эквивалента этому слову.

В пользу французского образца говорит и пример из «Собственноручного чернового письма Екатерины II к Вольтеру о положении крымского хана, турецкого султана и русской армии; о принце Генрихе прусском» (1770). Письмо написано на французском языке, а русский перевод, выполненный Я. К. Гротом, дан в подстрочном примечании: «Vous conviendrez que cette campagne est une des plus jolies qu'on puisse faire; elle me console du chagrin de voir qu'on a à Paris des carosses, des surtout de dessert, *des choeurs de nouvelle mode*, charmants et bruyants, et que vos danseuses allemandes dansent mieux que mes italiennes». – «Согласитесь, что эта кампания одна из прелестнейших, какія можно совершить; она облегчает печаль мою при видѣ, что въ Парижѣ есть *новомодныя кареты*, десертныя горки, очаровательныя и шумныя хоры, и что ваши нѣмецкія танцовщицы пляшутъ лучше моихъ итальянскихъ» [24, с. 52]. Несмотря на то, что французское выражение *de nouvelle mode* и русское прилагательное *новомодный* имеют одинаковое значение, в переводе допущена неточность: во французском тексте существительное *carosses* (букв. кареты) употреблено без определения, а в русском переводе слово *кареты* определяются как «новомодныя», в то время как французское выражение «*de nouvelle mode*» употребляется со словом *choeurs* (букв. хоры) и буквально соответствует русскому «новомодные хоры».

Часто образование *новомодный* употребляется в русской литературе второй половины XVIII века вместе со словами *француз*, *французский*: «...хотя я и весьма долго въ домѣ *новомодной французженки* служила» [14, с. 22], «Прелестныя ево волосы имѣеть щастіе чесать *новомодной французской парикмахеръ*...» [15, с. 143]. Вероятнее всего, это происходит из-за того, что в это время очень крепка внешнеполитическая связь между Россией и Францией. Не только веяния французской моды: «*Новомодныя шляпки* называются *Chapeau bonette*, и кажется самага лутчаго вкуса» [19, с. 139], – но и все французское признается лучшим. Это вызывает яростный протест Александра Петровича Сумарокова (1717-1777), который ратовал за чистоту русского языка: «И ради того чтобъ дойти до совершенства сея *новомодныя* Философіи, всѣ Французскія бродяги и мушины и женщины стали учителями и учительницами» [29]. А позже и Александра Семёновича Шишкова (1754-1841), который употребляет выражение *новомодные слова* по отношению к таким заимствованиям, как, например, «моральный, эстетическій, эпоха, сцена, гармонія...»: «Сіи суть самыя *новомодныя* слова... въ нынѣшнихъ книгахъ повторяются онѣ почти на каждой страницѣ...» [34, с. 23]. Таким образом, данное прилагательное используется для определения всего, что подвергается моде, даже лексики.

К сожалению, в лексикографических источниках 70-80-х годов XVIII века нам не удалось найти для русского *новомодный* французского соответствия. Однако интересным представляется тот факт, что данное слово в этот период зафиксировано профессором немецкого языка и словесности Франциском Гельтергофом (1711-1805) в «Прибавлении чужестранных в российском языке принятых слов» (1771): «*новомодный*, nach der neusten Mode» [10, с. 625]. Таким образом, автор одного из первых русских этимологических словарей указывает на немецкое происхождение этого прилагательного. Примечательно, что он дает для русского слова немецкое словосочетание *nach der neusten Mode* (букв. русск.: по новейшей моде), тогда как в немецком литературном языке уже в 40-х годах XVIII века употреблялось сложение *neumodisch*: «Er isst, er trinkt, er schläft, er steht wieder auf, und lernt täglich neue Handgriffe die in Locken geschlagene Haare künstlich aus einander zu ziehen, und seinen Anzug, Gang und Minen *neumodisch* einzurichten» [40] (букв. русск.: Он ест, он пьет, он спит, он снова встает и ежедневно учится новым способам искусно отделять друг от друга взбитые в локоны волосы и носить по новой моде свой костюм, ходить новомодной походкой, делать новомодное выражение лица); «...Und jagt den Moden nach, *neumodisch* herzustutzen» [39] (букв. русск.: гонится за модами подстричься новомодно). На основании этого можно констатировать, что немецкое *neumodisch* в то время было для немецкого языка таким же новым образованием, как и *новомодный* для русского языка, несмотря на достаточно частое употребление в литературе, словарями еще не признавалось. Признанным являлось словосочетание *nach der neusten Mode*, которое возникло путем перевода французского *de nouvelle mode*.

К концу XVIII века *новомодный* все чаще встречается в переводах с немецкого языка: «*новомодные* Проповѣдники» [36, кн. 2, с. 99]. В оригинале – «*neumodische Prediger*» (1797) [38, St. 2, S. 89]. Переводчик использует его иногда для усиления эмоциональной окраски существительного при том, что в немецком источнике употребляется нейтральное *neu* (букв.: новый): «...*новомодное* просвѣщеніе опровергаетъ его (о библейскомъ змие искусителе – С. П.) бытіе и его вліяніе...» [37, кн. 5, с. 67] – «...die *neu* Aufklärung sein Dasein und seinen Einfluss läugnet...» (1798) [38, St. 5, S. 125].

Параллельно со словом *новомодный* в русском языке встречается его антоним *старомодный*. Например, у выдающегося русского литератора, реформатора русского языка, Николая Михайловича Карамзина (1766-1826) в «Письмах русского путешественника»: «Кромѣ... *старомодныхъ* берлиновъ, въ которыхъ Дворяне Курляндскіе ѣздятъ другъ къ другу въ гости, не встрѣчались никакіе проѣзжіе» (Поланга, 14 июня 1789) [18, с. 16]; «...въ двумѣстной *старомодной* каретѣ...» (письмо из Базеля, 9 августа 1789) [Там же, с. 203]; «...въ городѣ престола, въ деревнѣ *старомодная* пышность...» (письмо из Лондона, июль 1790) [Там же, с. 766].

Самая ранняя фиксация этих слов, которую нам удалось найти, принадлежит Словарю И. А. Гейма (1797): «Altmodisch, старомодный, de la vieille mode» [7, ч. 1, с. 34]; «Neumodisch, новомодный, de nouvelle mode, à la nouvelle mode» [Там же, ч. 2, с. 112]. В Словаре И. Х. Аделунга (1798) прилагательное *altmodisch* передается русскими *старомодный*, *старинный* [1, ч. 1, с. 60], а прилагательному *новомодный* (нем. *neumodisch*) приводится пример употребления – «*новомодныя* платья» (нем. *neumodische Kleider*) [Там же, ч. 2, с. 140].

В XIX – начале XX века *старомодный* и *новомодный* продолжают употребляться не только по отношению к предметам быта, но и к отвлеченным понятиям: «Какъ скоро нѣтъ въ человѣкѣ *старомоднаго*

варварскаго стыда, то всего легче быть Авторомъ исповѣди» [17, с. 148]. «Прекрасно и поучительно, что изъ Россіи входитъ въ настоящее время въ міръ вѣсть о чествованіи генія и притомъ генія, бывшаго и оставшагося далекимъ отъ *новомодной* или, скорѣе, варварски *старомодной* исключительности, по которой въ царствѣ духа народы не должны болѣе творить и дѣйствовать въ соединяющемъ и примиряющемъ міръ взаимоотношеніи свободнаго даванія и свободнаго полученія» [2, с. 47], – так писал И. С. Тургеневу немецкий писатель Бертольд Ауэрбахъ об открытии памятника Пушкину. Иногда в русском языке используется немецкий образец без перевода: «Это не помѣшаетъ и г. Тугану-Барановскому узнать, что “безкорыстное, религиозное подчиненіе себя, своей личности, всѣхъ интересовъ, всей своей жизни чему-то болѣе высокому, чѣмъ мы сами”, “самопожертвованіе личности” и т. п., – все это *ist altmodisch*» [21, с. 346].

Несмотря на то, что обе композиты достаточно активно употребляются в литературном языке начиная с середины XVIII века и зафиксированы в дву- и даже многоязычных словарях, русские словари признали лишь *новомодный* как описание одежды. С 30-х годов XIX века это сложное слово зафиксировано в Словаре П. И. Соколова (1834) в значении «недавно въ употребленіе введенный, вошедшій. *Новомодное платье*» [26, ч. 1, с. 1676]. Словарь 1847 года отмечает еще и наречие: «Новомодно нар. По новой модѣ. *Новомодно одѣтъ*» [25, с. 463]. В. И. Даль (1865) фиксирует прилагательное *новомодный* только в словосочетаніи «Новомодная *шляпка*», наряду с которым отмечают производные: существительное *новомодность* в сочетаніи «*Новомодность* измѣнчива» и глагол *новомодничать* в выраженіи «Не къ лицу ему было *новомодничать*» [12].

Подводя итог вышесказанному, следует признать, что русские прилагательные *новомодный* и *старомодный* точно копируют структуру немецких сложений *neumodisch*, *altmodisch*: нов(о)-модный – *neu-modisch*, стар(о)-модный – *alt-modisch*. Здесь мы согласны с К. Флекенштейн. Она акцентирует внимание на содержательной стороне слова *новомодный*, где реализуется нехарактерная черта для русского языка: первая основа *ново-* почти ничего не вносит в значение целого слова, тогда как вторая основа *-модный* уже включает в себя смысл нового [32, с. 90]. В слове же *старомодный*, по ее мнѣнію, значение первой части противоречит значенію второй и возникло именно как противопоставленіе слову *новомодный*. На этом основаніи она делает вывод, что русские прилагательные являются кальками немецких сращеній *neumodisch*, *altmodisch* [Там же, с. 91]. Однако К. Флекенштейн упускает из виду, что в немецком сложении *neumodisch* первая основа *neu-* также малозначительна в сочетаніи с основой *-modisch*, как и в русском варианте.

На основаніи анализа вышеприведенныхъ примеровъ употребленія рассмотренныхъ словъ в литературных источникахъ XVIII–XX вековъ можно утверждать следующее. Обе пары антонимическихъ образованій употребляются в литературномъ языкѣ одного періода. Впервые русское *новомодный* встречается в переводныхъ изданіяхъ с французскаго языка и только къ концу XVIII века активно используется в переводахъ с немецкаго. Русские и немецкіе словари фиксируютъ эти образованія в одно время. Это позволяетъ сделать выводъ о параллельности возникновенія и укрѣпленія этихъ словъ в обоихъ языкахъ. Такимъ образомъ, антонимичныя пары *neumodisch* – *altmodisch* и *новомодный* – *старомодный* образованы на основѣ соединенія существительнаго с опредѣляющимъ его прилагательнымъ *die neue / alte Mode* с добавленіемъ суффикса *-isch* [28, с. 255] в немецкомъ языкѣ, по *новой / старой (старинной) моде* с добавленіемъ суффикса *-н-* в русскомъ языкѣ, которые, в свою очередь, возникли путемъ перевода французскихъ выраженій *de nouvelle / vieille mode*.

С 60-х годов XVIII века в русской литературѣ встречается композита *новоиспеченный* или, точнее, ее болѣе ранній вариант – *нововыпеченный* в значеніи «недавно получившій новую должность, званіе»: «*Нововыпеченной* скоморохъ» [33, с. 32], «...увидѣли *нововыпеченнаго* музыканта...» [Там же, с. 36], «Тутъ вспомнилъ я слова *нововыпеченнаго* сочинителя» [Там же, с. 39]. Его употребляетъ Андрей Тихомировъ в переводѣ с немецкаго языка: «...Графы ведутъ свое дворянство отъ временъ Норманновъ, и по сему съ великимъ презрѣніемъ взираютъ на *нововыпеченныхъ* Принцевъ» [16].

Это слово считаютъ калькой немецкаго *neubacken (neugebacken)* (Г. Хюттль-Ворт, К. Флекенштейн) или *frischgebacken* (Н. С. Арапова). Так, Г. Хюттль-Ворт причисляетъ его къ семантическимъ калькамъ [46, S. 131], К. Флекенштейн – къ словообразовательнымъ [32, с. 92], а Н. С. Арапова – къ неточнымъ [3, с. 156].

Начиная со второй половины XVII века немецкое *neubacken (neugebacken)* (нем. *neu* ‘новый’, *backen* ‘печь’) употребляется по отношенію къ новымъ, только что возведеннымъ строениямъ: «Die Witzbürger freuete ihr *neugebacken* Rahthaus über alle massen sehr / den ganzen Sommer lang hielten stets Raht darinnen / und handelten von wichtigen Sachen...» [43, S. 38] (букв. русск.: жители города шутников (Шутова)¹ радовались новоиспеченной ратуше, на протяженіи всего лета собирались там и беседовали о важныхъ вещах...). В XVIII веке его используют для характеристики лицъ: «*neugebackene* Leute» [42, S. 197] (букв. русск.: новоиспеченные люди), «der *neugebackene* Edelmann» [47] (букв. русск.: новоиспеченный дворянин). Подтвержденіе тому, что *neubacken (neugebacken)* употребляется в переносномъ смыслѣ уже с XVII века, находимъ в Словаре братьевъ Гриммъ [44, S. 163].

В 30-х годах XVIII века Э. Вейсманъ передаетъ прямое значеніе немецкаго *neubacken* русскимъ сочетаніемъ *ныне печеный*: «neubacken, recens coctus, *нынѣ печеный*, новой, свѣжій, мягкій, нынѣшній» [6, с. 445]. А уже в 1797 году в Словаре И. А. Гейма фиксируется переносное значеніе: «Neubacken, Neugebacken, свѣжій, недавно испеченный, neubackenes Brot, мягкой хлѣбъ, du pain tender, frais, fortant du four, ein *neugebackener* Edelmann, новопожалованный, *нововыпеченный* дворянинъ, un gentil-homme de fraîche date, un nouveau noble» [7, ч. 2, с. 112]. Русская форма *нововыпеченный* встречается и в XIX веке, например у Федора Михайловича Достоевскаго в романѣ «Бесы». Один изъ героев романа говоритъ о новомъ губернаторѣ: «...русскій администраторъ вновѣ, то есть *нововыпеченный*, новопоставленный...» [13, с. 52].

¹ Немецкое *der Witz* – шутка, острота. Ср., например, городъ Глуповъ, глуповцы у М. Е. Салтыкова-Щедрина.

Спустя год после издания Словаря И. А. Гейма И. Х. Аделунг (1798) передает *neubacken* формой *новоиспеченный*, хотя и фиксирует его только в прямом смысле: «Neubacken свѣжій, молодой, свѣжеиспеченный: Neubackenes Brod, свѣжій хлѣбъ, *новоиспеченный* хлѣбъ» [1, ч. 2, с. 139].

Прилагательное *новоиспеченный* в значении «недавно получивший новое звание» получило широкое распространение в русской литературе в XIX веке. Русский писатель, мемуарист Андрей Тимофеевич Болотов (1738-1833) в своих записках использует выражение «*новоиспеченной* господинь маіоръ» [5, с. 1063]. Николай Васильевич Гоголь (1809-1852) в статье «Борис Годунов. Поэма Пушкина» (1831) употребляет сочетание «*новоиспеченный* гусарскій корнетъ» [11, с. 182]. У русского писателя, публициста Болеслава Михайловича Маркевича (1822-1884) это сложное слово встречается в романе «Типы прошлого» (1867): «Въ креслахъ какой-то *новоиспеченный* гусарикъ, въ мундирѣ съ иголочки, безпрестанно привставалъ и обводилъ залу глазами» [20, с. 30].

В этот период композита *новоиспеченный* употребляется не только по отношению к людям, у которых изменился статус в обществе, но и по отношению к переменам в политической жизни стран, к возникновению нового уклада. Например, в статье «Славянство и мир будущего. Послание славянам с берегов Дуная покойного Людевита Штура. Перевод неизданной немецкой рукописи, с примечаниями Владимира Ламанского» описывается положение Австрии: «За границею Австрія должна повиноваться постороннимъ внушеніямъ, внутри же, несмотря ни на какія предписанія и организационныя попытки, нѣтъ ни какого организма и порядка. Старое и *новоиспеченное*, предписанное и снова уничтоженное, установленное и отмѣненное, все это въ пестромъ безпорядкѣ и путаницѣ» [33, с. 152].

Русский мыслитель Михаил Александрович Бакунин (1814-1876) в статье «Государственность и Анархия. Борьба двух партий в Интернациональном обществе рабочих» (1873) употребляет прилагательное *новоиспеченный* в значении «недавно принятый» в отношении законодательства: «...правительства австрійское, прусское, баварское, ганноверское и саксонское отвергли основныя права и *новоиспеченную* конституцію, а прусскій король отказался принять императорскую корону, и затѣмъ отозвалъ своихъ депутатовъ» [4, с. 196].

Наряду со словом *новоиспеченный* в русском литературном языке XIX века широко употребляется образование *свежеиспеченный* как в прямом, так и в переносном значении. Оба прилагательных часто использует Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин (1826-1889): «Вотъ и опять я въ Глуповѣ... вотъ и опять пахло на меня ароматами *свѣжеиспеченнаго* хлѣба...» (очерки «Сатиры в прозе», 1863) [23, т. 2, с. 169]; «...къ чаю въ этотъ день былъ поданъ теплый, *свѣжеиспеченный* хлѣбъ...» («Господа Головлевы», 1875) [Там же, т. 5, с. 168]; «Одним словом, мужики ответили искусству точь-в-точь то же самое, что они же в свое время отвечали ловким политико-экономам и администраторам, которые предлагали им готовые, *свежеиспеченные* экономические и административныя теории...» [22] (критическая статья «Наяда и рыбак. Фантастический балет в трех действиях и пяти картинах. Соч. Ж. Перро; музыка г. Пуни»); «Приѣхалъ къ нему (*к генералу* – С. П.) въ побывку сынъ, *новоиспеченный* двадцатилѣтній титулярный совѣтникъ, молодой человекъ, съ честью прошедшій курсъ наукъ въ самыхъ лучшихъ танцъ-классахъ того времени и основательно изучившій всего Поль-де-Кока» («Благонамеренныя речи», 1876) [23, т. 5, с. 361].

Русский беллетрист, журналист Николай Эдуардович Гейнце (1852-1913) тоже употребляет эти слова, например, в романе «В тине адвокатуры» (1893): «Отвлеченный временно сватовством от кружка новых знакомств, сделанных через Мечева, князь Владимир, заживя вновь холостую жизнью, но уже женатого человека, сошелся вторично с Николаем Александровичем и его кружком, и вскоре, частью по неумелой ретивости *свежеиспеченнаго* деятеля, попался в грязную историю с политической подкладкой, принужден был выйти из полка и даже был арестован» [8]; в «Сценах из петербургской жизни» (1912) в рассказе «От Москвы до Петербурга»: «...двое молодых гвардейских офицеров из “*новоиспеченных*”...»; «А вы разве только до Клина едете?.. – чуть не плачет один из “*свежеиспеченных*” гвардейцев...» [9].

В журнале «Техника молодежи» (1939) описывается процесс изготовления калош путем вулканизации, по аналогии выпекания хлеба, употребляется прилагательное *свежеиспеченный* в кавычках в переносном смысле: «Затем котел открывается, и оттуда выезжают тележки с готовыми “*свежеиспеченными*” калошами» [30].

Несмотря на свою почти двухсотлетнюю жизнь в русском литературном языке и фиксацию в двуязычных словарях, слово *новоиспеченный*, а вслед за ним и *свежеиспеченный* впервые «признаются» только в XX веке. Словарь Д. Н. Ушакова относит первое к разговорной лексике, шутивому стилю речи и фиксирует следующие значения: «1. Недавно сделанный (о продуктах печения не употребляется!). *Новоиспеченная* книга. 2. Недавно получивший какую-либо должность или звание. *Новоиспеченный профессор*» [31, т. 2, с. 587]. У второго же отмечается как прямое значение «только что испеченный, недавно вынутый из печи (пирог)», так и переносное, разговорное шутивное, «новенький, только что сделанный (домик); недавно поступивший, вновь назначенный (студент, врач)» [Там же, т. 4, с. 70].

Проанализировав употребление слов *новоиспеченный* и *свежеиспеченный* в литературных источниках второй половины XVII – первой половины XX века, мы приходим к следующему выводу. Прилагательное *новоиспеченный* не употребляется в русском литературном языке в прямом значении о продуктах, приготовленных путем выпекания. По-русски не говорят «новоиспеченный хлеб», а говорят «свежий хлеб» [32, с. 92] или «свежеиспеченный хлеб». Это образование воспроизводит структуру немецкого *neubacken* (*neugebacken*) (букв.: *neu* ‘новый’, *backen* ‘печь’): *нов(о)-испеченный* – *neu-(ge)backen*, употребление которого в переносном смысле широко представлено в немецкой литературе начиная с XVII века. Таким образом, считаем, что прилагательное *новоиспеченный* является словообразовательной калькой немецкого *neugebacken*.

Напротив, прилагательное *свежеиспеченный* употребляется сначала в прямом значении, а затем приобретает переносное, синонимичное значению слова *новоиспеченный*. Оно воспроизводит структуру немецкого сложения *frischgebacken* (букв.: *frisch* ‘свежий’, *backen* ‘печь’). Немецкий образец активно используется

в литературном языке XVII-XVIII веков по отношению к продуктам выпекания: «ein *frisch gebacken* Brod» [45] (букв. русск.: свежее испеченный хлеб); «... Butter und *frischgebacken* Brodt» [48] (букв. русск.: масло и свежее испеченный хлеб). В современном немецком языке форма написания влияет на значение слова. При раздельном написании *frisch gebacken* означает «только что испеченный, совсем свежий», «ein *frisch gebackener* Pflaumenkuchen» (букв. русск.: свежее испеченный сливовый пирог). При слитном написании *frischgebacken* имеет два значения: первое – разговорное шутливое «недавно получивший новую должность», «ein *frischgebackener* Doktor, Vater» (букв. русск.: свежее испеченный доктор, отец), второе – идентичное значению *frisch gebacken* [41, S. 647]. Вышеизложенные факты дают основание утверждать, что русское *свежее испеченный* получило свое второе значение путем переноса нового значения немецкого *frischgebacken*, что является результатом семантического калькирования.

Завершая анализ исследуемого материала, мы можем констатировать, что композиты *новомодный*, *старомодный* не являются результатом калькирования, *новоиспеченный* – это словообразовательная калька немецкого *neugebacken*, *свежее испеченный* – семантическая калька немецкого *frischgebacken*. Таким образом, мы идентифицировали образец иноязычного влияния и определили тип калькирования анализируемых лексических единиц.

Список литературы

1. Аделунг И. Х. Полный немецко-русский лексикон, из большого грамматико-критического словаря господина Аделунга составленный, с присовокуплением всех для совершенного познания немецкого языка нужных словоизречений и объяснений. СПб.: в Императорской типографии, у Ивана Вейтбрехта, 1798. Ч. 1. 1048 с.; Ч. 2. 1060 с.
2. Александр Сергеевич Пушкин: биографический очерк, характеристика личности и литературной деятельности поэта. Оттиск из «Русского филологического Вестника». Варшава, 1899. 48 с.
3. Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря. М.: Изд-во МГУ, 2000. 320 с.
4. Бакунин М. А. Полное собрание сочинений / под ред. А. И. Бакунина. СПб.: Издание И. Балашова, 1907. Т. 2. 266 с.
5. Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков 1738-1793 // Русская старина. Приложение: Записки Андрея Тимофеевича Болотова. СПб.: Печатня В. И. Головина, 1872. Т. 3. Ч. 21. С. 1049-1214.
6. Вейсман Э. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе при Имп. Академии наук печатню издан. St. Petersburg: Gedr. in Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. 788 с.
7. Гейм И. А. Новый и полный словарь: первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь / изданный Иваном Геймом, коллежским ассессором, профессором и суббиблиотекарем при Имп. Московском университете; Изданием Хр. Ридигера и Хр. Клаудия. М.: Унив. тип., 1796-1797. Ч. 1-2.
8. Гейнце Н. Э. В тине адвокатуры [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=VEHWCwAAQBAJ&pg=PT1&dq=гейнце+в+тине+адвокатуры&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjdxYWT7u_MAhWkE5oKHWwiDx0Q6AEIJTA#v=onepage&q=свежее испеченного&f=false (дата обращения: 01.05.2016).
9. Гейнце Н. Э. От Москвы до Петербурга [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/g/gejnec_n_e/text_0050.shtml#408 (дата обращения: 01.05.2016).
10. Гельтергоф Ф. Российский Целлариус, или Этимологический российский лексикон, купно с прибавлением иностранных слов в российском языке во употребление принятых слов, також с сокращенною российскою этимологию, изданный магистром Франциском Гелтергофом, немецкого языка лектором в имп. Московском университете. М.: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1771. 656 с.
11. Гоголь Н. В. Иллюстрированное полное собрание сочинений: в 8-ми т. / под ред. А. Е. Грузинского. М.: Книгоиздательство «Печатник», 1913. Т. 7. 348 с.
12. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х ч. М.: Издание Общества любителей российской словесности, учрежденного при императорском Московском Университете, 1865. Ч. 2. 722 с.
13. Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений. Изд-е 7-е. СПб.: Типография П. Ф. Пантелеева, 1906. Т. 7. 599 с.
14. Екатерина II. О время! Комедия в трех действиях, 1772 // Сочинения императрицы Екатерины II на основании подлинных рукописей, с объяснительными примечаниями академика А. Н. Пыпина. СПб.: Имп. Академия наук, 1901. Т. 1. 420 с.
15. Живописец. Еженедельное сатирическое сочинение. Изд-е 4-е, вновь пересмотренное, исправленное и умноженное. М., 1781. Ч. 1. 164 с.
16. Кампе И. Г. Путешествие господина Бридоне через Сицилию и Мальту в 1770 году, дополненное из разных новейших путешествий, как-то Г. Ридезеля, Швинбурна, Бартельса и других, снабженное примечаниями и полезными наставлениями для юных детей Господином Кампе, и изданное оригинально славным Господином Дюмунье [Электронный ресурс] / пер. с нем. М., 1796. Ч. 2. URL: <https://books.google.ru/books?id=2QBhAAAAcAAJ&pg=PA83&dq=Путешествие+Бридоне&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjWicSS2oTMAhVF2yWkHdcbDZcQ6AEINjAA#v=onepage&q=нововыпеченных&f=false> (дата обращения: 10.04.2016).
17. Карамзин Н. М. Моя исповедь. Письмо к издателю // Вестник Европы. М., 1802. Ч. 2. № 6. С. 147-167.
18. Карамзин Н. М. Сочинения. СПб.: Издание Александра Смирдина, 1848. Т. 2. 790 с.
19. Лекарство от скуки и забот. Еженедельное издание. СПб., 1786. Ч. 1. № 12.
20. Маркевич Б. М. Полное собрание сочинений. СПб.: Типография (бывшая) А. М. Котомина, 1885. Т. 1. 372 с.
21. Михайловский Н. К. Последние сочинения. СПб.: Издание редакции журнала «Русское богатство», 1905. Т. 2. 504 с.
22. Салтыков-Щедрин М. Е. Петербургские театры [Электронный ресурс]. URL: http://rvb.ru/saltykov-shchedrin/01text/vol_05/01text/0113.htm (дата обращения: 16.04.2016).
23. Салтыков-Щедрин М. Е. Сочинения М. Е. Салтыкова (Н. Щедрина). СПб.: Изд. авт., 1889-1890. Т. 1-9.
24. Сборник Императорского Русского исторического общества. СПб., 1874. Т. 13. 471 с.
25. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской академии наук. СПб.: Тип. Императорской акад. наук, 1847. Т. 2. 471 с.

26. **Соколов П. И.** Общий церковно-славяно-русский словарь, или Собрание речений как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых... по поручению Комитета устройства учебных заведений составленное П. С.: с присовокуплением таблиц склонений и спряжений, заимствованных из грамматики г. Востокова, напечатанной в 1832 г. и введенной в употребление в нижних и средних учебных заведениях. СПб.: Тип. Имп. Рос. акад., 1834. Ч. 1-2.
27. **Сочинения и переводы В. И. Лукина и Б. Е. Ельчанинова** // Русские писатели XVIII и XIX ст. / под общ. ред. П. А. Ефремова. СПб.: Издание И. И. Глазунова, 1868. 514 с.
28. **Степанова М. Д.** Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. 375 с.
29. **Сумароков А. П.** О новой философической секте [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/s/sumarokow_a_p/text_1757_o_novoy_sekte_oldorfo.shtml (дата обращения: 03.04.2016).
30. **Техника – молодежи** [Электронный ресурс]. URL: <http://zhurnalko.net/=nauka-i-tehnika/tehnika-molodezhi/1939-10-11--num8> (дата обращения: 10.04.2016).
31. **Толковый словарь русского языка** / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Советская энциклопедия, 1935-1940. Т. 1-4.
32. **Флекенштейн К.** Кальки по немецкой модели в современном русском литературном языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1963. 260 с.
33. **Чулков М. Д.** Пересмешник, или Славенские сказки. Изд-е 3-е, с поправлением. М.: В типографии Пономарева, 1789. Ч. 1. 256 с.
34. **Шишков А. С.** Рассуждения о старом и новом слоге русского языка // Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова. СПб.: В тип. Имп. Рос. Академии, 1824. Ч. 2. С. 1-352.
35. **Штур Л.** Славянство и мир будущего: послание славянам с берегов Дуная Людевита Штура / перевод неизданной немецкой рукописи, с примечаниями Владимира Ламанского. М.: Имп. об-во истории и древностей рос. при Моск. ун-те, 1867. 191 с.
36. **Юнг-Штилинг И. Г.** Угроз Световостоков: соч. Иоанна Генриха Юнга, называющегося иначе Генрихом Штилингом. СПб.: В Имп. тип., 1806. Ч. 1. Кн. 1, 2, 3, 4. 319 с.
37. **Юнг-Штилинг И. Г.** Угроз Световостоков: соч. Иоанна Генриха Юнга, называющегося иначе Генрихом Штилингом. СПб.: В Имп. тип., 1806. Ч. 2. Кн. 5, 6, 7, 8. 307 с.
38. **Der graue Mann: eine Volksschrift** / herausgeg. von Dr. J. H. Jung, Hofrat und Professor in Marburg sonst auch Heinrich Stilling genannt. Nürnberg: im Verlag der Kaw'schen Buchhandlung, 1795-1798. 2.-5. Stück.
39. **Der Mensch: eine moralische Wochenschrift** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=r9EGAAAACAAJ&pg=PA72&dq=neumodisch&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjun7nM8ZPMAhWDVvywKHUSvA704ZBD0AqHAMAU#v=onepage&q=neumodisch&f=false> (дата обращения: 15.04.2016).
40. **Der Pilgrim** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=r-NGAAAACAAJ&pg=PA388&dq=neumodisch&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiT3o3e7JPMAhXIDpoKHTxIA9A4bhDoAQhQMAc%20-%20v=onepage&q=neumodisch&f=false#v=snippet&q=neumodisch&f=false> (дата обращения: 15.04.2016).
41. **Duden – Deutsches Universalwörterbuch:** das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Die 8., überarb. und erweiterte Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2015. 2132 S.
42. **Geheime Nachrichten vom schwedischen Hoff.** Köln, 1716. 198 S.
43. **Grillenfertreiber.** Frankfurt-am-Main, 1670. 192 S.
44. **Grimm J. and W.** Deutsches Wörterbuch / bearb. von Dr. M. von Lexer. Leipzig, 1889. Bd. 7.
45. **Hahnen J. Ch.** Gottes Hand und Geißel [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=fIk9AAAAcAAJ&pg=PA290&dq=gottes+hand+und+geissel&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi2-uX68JXMAhWIDCwKHYLZDQM06AEIGzAA%20-%20v=onepage&q=frischgebacken&f=false#v=snippet&q=frischgebacken&f=false> (дата обращения: 15.04.2016).
46. **Hüttl-Worth G.** Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert. Wien, 1956. 232 S.
47. **Nachtrag zu den Sinngedichten** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=d9o6AAAAcAAJ&pg=PA149&dq=Nachtrag+zu+den+Sinngedichten&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwJXr9HY26fMAhUD8ywkHSHVhD50Q6AEIjAB#v=onepage&q=neugebacken&f=false> (дата обращения: 15.04.2016).
48. **Oehme J. A.** Extract der Medicinischen Fama [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=J7FeAAAACAAJ&pg=PA32&dq=Extract+der+Medicinischen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiulPGQ8pXMAhXEkCwKHXE-AQ8Q6AEIHjAA#v=onepage&q=frischgebacken&f=false> (дата обращения: 15.04.2016).
49. **Oeuvres monsieur de Campistron** [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=iZu9SDxQoFAC&pg=PA99&dq=Oeuvres+monsieur+de+Campistron&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwJ94i83qfMAhX1_SwKHYG6CkoQ6AEIQDAF#v=onepage&q=Oeuvres%20monsieur%20de%20Campistron&f=false (дата обращения: 15.04.2016).

**ORIGIN OF LEXICAL UNITS WITH THE FIRST COMPONENT *HOBO-* (NEW-/NEWLY-)
IN THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE OF THE XVIII CENTURY**

Pryamukhina Svetlana Aleksandrovna
Moscow State Regional Institute of Humanities
sveta-pr@bk.ru

The article deals with the lexical units of the Russian literary language of the XVIII century with the first component *ново-* (new-/newly-): *новомодный* (new-fashioned), *новоиспеченный* (newly-made). The research shows that the composite *новомодный* is not a result of calquing and originated by means of blending the expression *according to new fashion*, which is in turn a translation of the French phrase *de nouvelle mode*. On the basis of the analysis of the development of the composite *новоиспеченный* it is concluded that this is a word-formative calque of the German *neugebacken*.

Key words and phrases: calque; word-formative calquing; semantic calquing; composites; foreign-language influence; Russian language; German language; French language.